

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idźcie, poszukajcie (woli) JAHWE co do mnie, co do ludu i co do całej Judy w związku ze słowami tego odnalezionego zwoju, gdyż wielki musi być gniew JAHWE, który zapłonął na nas dlatego, że nasi ojcowie nie słuchali słów tego zwoju, aby postępować zgodnie ze wszystkim, co zostało (tam) dla nas napisane.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie, dowiedźcie się, jaka jest wola JAHWE dla mnie, dla ludu i dla całej Judy w związku z treścią tego odnalezionego zwoju. Wielki musi być bowiem gniew JAHWE, który zapłonął na nas dlatego, że nasi ojcowie nie byli posłuszni słowom tego zwoju i nie postępowali zgodnie z tym, co jest w nim napisane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idźcie, radźcie się JAHWE co do mnie, co do ludu i co do całej Judy w związku ze słowami tej księgi, którą znaleziono. Wielki bowiem jest gniew JAHWE, którym zapłonął przeciwko nam, dlatego że nasi ojcowie nie posłuchali słów tej księgi, aby czynić zgodnie ze wszystkim, co jest dla nas napisane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźcie, poradzcie się Pana o mię, i o lud, i o wszystkiego Judę z strony słów tych ksiąg, które są znalezione; bo wielki jest gniew Pański, który się zapalił przeciwko nam, przeto iż nie posłuchali ojcowie nasi słów tych ksiąg, żeby czynili według wszystkiego, co nam jest napisane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idźcie a poradzcie się JAHWE o mię i o lud, i o wszystkiego Judę, dla słów ksiąg tych, które naleziono: bo wielki gniew PANSKI zapalił się na nas, iż nie słuchali ojcowie naszy słów tych ksiąg, żeby czynili wszystko, co nam napisano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie poradzić się Pana co do mnie, co do ludu i całego pokolenia Judy w związku ze słowami tej znalezionej księgi. Bo wielki gniew Pański zapłonął przeciwko nam z tego powodu, że nasi przodkowie nie słuchali słów tejże księgi, by spełniać wszystko, co jest w niej napisane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idźcie zapytać się o wyrocznię Pana co do mnie, co do ludu i co do całej Judy w związku z treścią tej księgi, która została znaleziona, gdyż wielki jest gniew Pana, który rozgorzał przeciwko nam dlatego, że nasi ojcowie nie słuchali słów tej księgi, aby pełnić wszystko, co tam dla nas napisane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idźcie, poradzcie się JAHWE, w tym, co dotyczy mnie, tego ludu i całego plemienia Judy, w związku ze słowami tej znalezionej księgi. Wielki jest bowiem gniew JAHWE, którym przeciw nam zapłonął, ponieważ nasi ojcowie nie słuchali słów tej księgi, aby czynić wszystko, co jest w niej dla nas napisane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Idźcie zasięgnąć rady u JAHWE w sprawie mojej osoby, ludu i całego plemienia Judy w związku z tym, co

			zawiera ta odnaleziona księga. JAHWE zapłonął wielkim gniewem przeciwko nam, ponieważ nasi przodkowie nie słuchali słów tej księgi i nie postępowali zgodnie z tym wszystkim, co jest w niej napisane”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Idźcie i zasięgnijcie rady Jahwe o mnie i o moim ludzie i o całym [pokoleniu] Judy z uwagi na słowa owej znalezionej Księgi, bo straszliwy jest gniew Jahwe, który zapalił się przeciw nam dlatego, że ojcowie nasi nie słuchali słów tej Księgi, aby czynić wszystko tak, jak w niej jest napisane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ідіть, пошукайте Господа за мене, і за весь нарід, і за всього Юду, за слова цієї знайденої книги, бо великий господний гнів, що розгорівся проти нас, за те, що наші батьки не послушали слова цієї книги, щоб чинити за всім записаним про нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idźcie i radźcie się WIEKUISTEGO – względem mnie, względem ludu oraz względem całego Judy, odnośnie słów tego zwoju, co został znaleziony. Bowiem wielkie jest oburzenie WIEKUISTEGO, które przeciw nam zapłonęło; dlatego, że nasi ojcowie nie usłuchali słów tego zwoju, by ściśle pełnić to, co względem nas napisane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Idźcie, zapytajcie JAHWE o mnie i o lud, i o całą Judę w związku ze słowami tej odnalezionej księgi; wielka jest bowiem złość JAHWE, która zapłonęła przeciwko nam za to, że nasi praojcowie nie słuchali słów tej księgi, by postępować zgodnie ze wszystkim, co napisano w odniesieniu do nas”.